

# Finelc Newsletter 8



**FINELC**  
Suomen yliopistojen kielikeskusten verkosto  
The Network of Finnish University Language Centres

Vuoden alussa valittu Finelcin uusi puheenjohtajisto kaudelle 2019-2020, eli Ville Jakkula (Lapin yliopisto), Hanna-Leena Ainonen (Oulun yliopisto) ja Nina Pilke (Vaasan yliopisto) lähettävät kevätterveiset kaikille tämän uunituoreen FINELC-Newsletterin myötä.

Uusi puheenjohtajisto hioi suunnitelmia kansallisen yhteistyön merkeissä Oulussa pääsiäisviikolla. Hetki oli historiallinen: ensimmäinen pohjoinen puheenjohtajisto on ottanut Rovaniemi-Oulu-Vaasa -akselilla ohjaketksi seuraavaksi vuodeksi.

Tunnistimme tiettyjä toiminnan uudistamistarpeita ja käynnistyneelle kaudelleen puheenjohtajisto kaavailee strategian tarkastelua ja uudistamista, kansainvälistymiseen liittyvää yhteistyötä ja yhteisiä tapahtumia verkossa koko kielikeskusväelle.

Teimme myös huomion, että kielikeskuksia sekä nimetään uudella tavalla että yhdistetään muiden yksiköiden kanssa. Keskustelussa on myös vilahtanut, että Kielikeskuspäivistä voisi tulla esim. Finelc-konferenssi. Ideoita toimintakaudelle 2019-2020 otetaan vastaan!

Iloisiin tapaamisiin Helsingin kesäkuun Kielikeskuspäivillä ja mukavia lukuhetkiä!

*Ville Jakkula, Hanna-Leena Ainonen  
& Nina Pilke*



teach ▷ v (teaches, taught)  
to someone; to instruct s  
learn. 2 tr & intr to give let  
professional. 3 to make  
especially by example, e.  
experience had taught her to  
desirability or otherwise  
etc • Thes

## Movi on liikettä - maailman muuttuessa kieli ja kielenoppiminen muuttuvat

Käsitys kielestä ja kielitaidosta on muuttunut viime vuosikymmeninä merkittävästi. Kieli ei ole vain sanoja ja rakenteita, vaan ennen kaikkea toimintaa. Akateemisen asiantuntijuuden rakentumisessa moninainen kielitaito ja monipuolinen vuorovaikutusosaaminen ovat keskeisiä elementtejä. Jo opintojen alkuvaiheesta alkaen nämä taidot avaavat ovia erilaisiin yhteisöihin; esimerkiksi oman tieteenalan kielen oppiminen avaa opiskelijalle oven tiedeyhteisöön ja sen käytänteisiin. Monipuolinen kielitaito avaa uramahdollisuuksia sekä mahdollistaa ympäristömme tapahtumien seuraamisen.

Jyväskylän yliopiston tutkimuksen yksi painoaloista on soveltava kielentutkimus. Se on mahdollistanut myös kielikeskuslaisille monia tilaisuuksia kielikäsitteiden ja kielenopetuksen tutkimusperustaiseen päivittämiseen. Niinpä kielikeskuksen toiminnassa on jo pitkään ollut mukana sisältöjä, jotka kurkottavat kielikeskuksen perinteisen toimintakentän rajojen yli. Viimeisimpänä esimerkkinä tällaisesta ovat Uusimuotoiset viestintä- ja kieliopinnot (UVK), jotka kielikeskuslaiset suunnittelevat tiiviissä yhteistyössä tiedekuntien ja laitosten henkilökunnan ja opiskelijoiden kanssa.

On luonnollista, että Jyväskylän yliopiston ylioppilaskunnan edustajat, laitosten henkilökunta ja yliopistoyhteisö laajemminkin alkoivat jo joitakin vuosia sitten pohtia, voisivatko kielikeskuksen toiminnan rakenteet ja nimi paremmin heijastella yksikön todellista toiminta-

taa. Tähän keskusteluun kytkeytyi tarve uudistaa tapaamme puhua viestintä- ja kieliosaamisen kehittymisestä yliopistotasolla. UVK-yhteistyön kautta kielikeskuksen osaaminen ja toiminta ovat tulleet aivan uudella tavalla näkyväksi eri puolilla yliopistoa, vaikka kielikeskus onkin jo aiemminkin tehnyt laajaa yhteistyötä eri tahojen kanssa.

Seuraava etappi on yliopiston hallituksen helmikuussa hyväksymä toimintamuodon ja nimen muutos. Jyväskylän yliopiston kielikeskus on elokuun alusta lähtien Monikielisen akateemisen viestinnän keskus Movi (Centre for Multilingual Academic Communication - Movi).

Toimintamme keskiössä tulee edelleenkin olemaan viestintä- ja kieliopinnot jatkuvasti kehitettävänä. Haluamme osaltamme varmistaa jatkossakin yliopistostamme valmistuvien akateemisten asiantuntijoiden mahdollisuudet toimia tämän päivän globaalissa maailmassa ja suomalaisessa yhteiskunnassa. Monikielisyys, vuorovaikutusosaaminen, viestinnällisyys, kriittinen ajattelukyky, kulttuurinen ymmärrys ja hyvä minäpystyvyys ovat näkökulmastamme keskeisiä elementtejä.

Tohtorikoulutettaville kehitämme edelleen tieteellisen viestinnän kurseja ja niiden rinnalla tarjoamme entistä enemmän kirjoittamisen ja kirjoittamisen ohjaamisen koulutusta ohjaajille. Tarjoamme henkilökuntakoulutuksena yliopiston kielipolitiikan ohjaamana erilaisia polkuja

suomen (S2) ja englannin kielen opintoihin sekä TACE-valmennusta englanniksi opettavalle henkilökunnalle.

Movi tulee edeltäjänsä kielikeskuksen tavoin olemaan vahvasti mukana opiskelijoiden hyvinvoinnin ylläpitämisessä ja edistämässä. Opettajamme ovat mukana kehittämässä erilaisia opiskelijoiden hyvinvoinnin edistämiseen liittyviä opintosisältöjä ja valmennuksia. Huiman suosion saaneet Kennelliiton kaveri- ja lukukoirat aloittivat työnsä kampuksella syksyllä 2018. Viime vuoden aikana kielikeskuksen henkilökunnan kolme vapaaehtoistyötä tekevää kaveri- ja lukukoiraa sekä kymmenen Keski-Suomen kaverikoira tapasivat yli 600 opiskelijaa.

Koirat ovat olleet mukana toimintaan erityisesti suunnitellussa opetustilassa vapaamuotoisissa kohtaamisissa, erilaisissa tapahtumissa ja esiintymisvarmuuden kurseilla. [Knowhau-toiminta](#) laajenee jatkuvasti ja siihen on tullut mukaan lisää vapaaehtoisia koiria yliopistomme henkilökunnan ohjastamana. Toiminnan suosiota opiskelijoiden keskuudessa kuvaa se, että toiminta on erikseen mainittu yliopiston hallitukselle JYY:n osuudessa vuosittaisessa Johdon katselmuksessa.

Kansainvälisyys sen monissa muodoissa tulee olemaan myös yksi Movin kantava teema. Korkeakoulutuksen ja tutkimuksen visio 2030 haastaa yliopistot mukaan rakentamaan Suomesta osaavimman työvoiman kotimaan. Haluamme olla mukana tässä kehitystyössä ja vaikuttamassa yhteiskuntamme koulutustasoon. Kielikeskuksella on jo ennen Movia ollut vahva rooli kansainvälisten maisteriohjelmien opiskelijoiden akateemisten valmiuksien arvioinnissa sekä kieli- ja sisältöopintoja [integroivan koulutusmallin](#) kehittä-

misessä korkeakoulutetuille ja korkeakoulukelpoisille maahanmuuttajille.

UVK ja nyt Movi ovat tuoneet suuria muutoksia kielikeskuslaisten arkeen ja työhön. Siksi on ollut enemmän kuin tärkeää, että jokainen kielikeskuslainen on saanut mahdollisuuden osallistua rakennemuutoksen suunnitteluun. Suunnittelutyötä on tuettu myös suunnitelmallisella koulutuksella. Kaikille kielikeskuslaisille järjestettiin ulkopuolisen tahon toteuttama, lukuvuoden kestävä *Monialaisten opettajaryhmien tiimiytymisen tukeminen* -täsmävalmennus. Tiimiytymisen lisäksi valmennuksessa tuettiin työhyvinvoinnin seurantaa ja ylläpitämistä tiimien sekä johtamisen osalta.

Kielikeskuksen johtoryhmä on ottanut selkeän roolin johtajan rinnalla muutostyössä ja muutosta viedään vaiheittain eteenpäin. Johtoryhmä osallistui yliopiston tilaamaan johtoryhmävalmennukseen ja sai oivan mahdollisuuden kirkastaa toimintaansa juuri suhteessa tulevaan muutokseen. Jotta yhteissuunnittelulle ja keskustelulle on riittävästi aikaa, muutostyöhön rytmiiin on aikataulutettu myös henkilöstökokoukset ja kehittämispäivät. Lisäksi keskustelua käydään tälläkin hetkellä erityisesti strategiseen suunnitteluun tarkoitettussa teknologisessa ympäristössä, ja työn alla ovat missio ja toimintasuunnitelman konkretisointi.

Monikielinen akateeminen viestintä on tavoitteellista kielten käyttämistä erilaisissa tilanteissa, eri tavoin ja erilaisiin tarkoituksiin – tietenkin vuorovaikutuksessa toisten ihmisten ja toimintaympäristömme kanssa. Se on sekä osaamista että toimintakulttuuria, jota rakennamme toiminnallamme ja valinnoillamme joka päivä. #movingJYUforward

*Peppi Taalas & Juba Jalkanen  
Jyväskylän yliopiston kielikeskus*

## Rutiineja, kokeiluja ja innovaatiota. Työelämän viestintätaidot kielikeskusten näkökulmasta

Työelämän viestintätaitoja kielikeskusten tarjoaman opetuksen ja sen mahdollistavan oppimisen pohjalta tarkasteltiin Vaasassa 7.–8.2.2019 XXXIX VAKKI-symposiumin työpajassa Rutiineja, kokeiluja ja innovaatiota. Työelämän viestintätaidot kielikeskusten näkökulmasta. Vuorovaikutteiseen työpajaan kutsuttiin osallistujia esittelemään niin ideoita, kokemuksia kuin pidemmälle kehitettyjä tutkimushankkeita mm. pedagogisista kysymyksistä lähtien tai havaittujen ongelmien ja niiden ratkaisujen näkökulmista.

Työpajassa kuultujen esitysten mukaan työelämän viestintätaitoja tuodaan kielikeskusopetukseen sisältöjen, tilanteiden ja menetelmien, kuten erilaisten simulointien avulla. Esityksissä puhuttiin mm. tilanteesta autenttisuudesta ja kontekstisidonnaisuudesta. Myös digitaalisuutta käsiteltiin työelämätaiona. Työelämän näkökulman yhteydessä tuotiin myös esille kriittistä näkemystä vallitsevia käytäntöjä kohtaan. Monessa esityksessä näkökulmana oli opiskelijan rooli opetuksessa. Opiskelijat nähdään kursseilla oman alansa asiantuntijoina, ja sen mukaisesti he vastaavat mm. kurssin sisällöistä. Aktiivinen asiantuntijarooli tuo myös mukanaan vastuuta ja esimerkiksi ajanhallinnan taitoja, joita samalla harjoitellaan.

Työpaja toteutui kolmikielisenä (suomi, ruotsi, englanti). Torstaina ohjelmassa ensimmäisinä olivat Tampereen yliopistosta Annika Alakastari, Päivi Bister, Tiina Män-

nikkö, Tarja Valkama ja Jari-Pekka Välimaa. Heidän esitelmänsä ”Emmä siis tajunnu et tää on tällasta” - Orsaker till att studenter avbryter kurser i blandade lärmiljöer käsitteli kielikurssien keskeyttämisen moninaisia syitä. Esityksessään Digitaalilärmiljöer inom affärskommunikation Sofia Stolt ja Anna del Gaudio Svenska Handelshögskolanista esittelivät uutta, kaikille avointa, liikeviestinnän tilanteiden harjoitteluun tarkoitettua digitaalista oppimisympäristöä. Heli Katajamäki ja Sanna Machaal Vaasan yliopistosta kertoivat esityksessään Sosiaalisen median soveltamisen pedagogiikkaa opetustoteutuksesta, jossa eri alojen opiskelijat suomen kielen kurssilla tuottavat sisältöä useille sosiaalisen median alustoille tietyistä teemasta tietyn toimeksiantajan näkökulmasta.

Perjantain ohjelman aloitti Christine Horton Tampereen yliopistosta esityksellään Peer Review in Online Writing Groups for Early Stage Researchers. Esitys käsitteli tohtorikoulutettavien vertaisarviontitaiteiden kehittymistä verkkokirjoittamisen keinoin. Turun yliopistosta Marianna Hintikka, Anna Krizsán ja Anne-Maria Kuosa käsittelivät esityksessään Learning workplace communication at Law Faculty: Reflections on methodology, motivation and practical application juridiikan opiskelijoiden työelämäviestinnän oppimista juridiikan englannin ja juridiikan ruotsin kursseilla.



Juridiikan opiskelijoiden työelämävies-  
tinnän opetusta käsitteli myös Katriina  
Uljas-Rautio Lapin yliopistosta esityk-  
sessään Oikeustieteen ja tekstitaitojen  
kohtaamisen satoa vuosilta 2006–2018,  
jossa hän kävi läpi Lapin yliopiston oi-  
keustieteen opiskelijoiden tutkintoon  
vuoteen 2013 asti kuuluneen Juridiset  
tekstitaidot -kurssin historiaa. Marjut  
Männistö ja Nina Pilke Vaasan yliopis-  
tosta käsittelivät esityksessään ”En tiedä,  
miten hyvin firma on minulle” – suomi  
toisena kielenä -oppijoiden kieliharjoit-  
telun tavoitteenasettelusta suomea toise-  
na kielenä puhuvien korkeasti koulutet-  
tujen kielenoppijoiden suomen kielen  
kieliharjoittelua osana kotouttamiskou-  
lutusta. Työpajan viimeisessä esityksessä  
Maija Paatero ja Sinikka Vuonokari-  
Kämäräinen Lapin yliopistosta jatkoivat  
keskustelua kielikeskusten tehtävästä S2-  
opetuksessa esityksessään Step2Job –

akateemisten S2-oppijoiden kielitaitoa  
kehittämässä.

Vaikka esityksissä käsiteltiin eri kielten ja  
eri alojen opetusta, oli niissä silti löydet-  
tävässä paljon yhteistä ja monenlaisen  
opetukseen sovellettavia näkökulmia.  
Tämä antaa eväitä ymmärryksen lisään-  
tymisen ja oppimisen lisäksi rajat ylittä-  
vään yhteistyöhön ja tätä kautta vaikka-  
pa opetussuunnitelmatyöhön. Vakki-  
symposiumin työpaja toimi inspiroivana  
foorumina tällaisten asioiden pohdin-  
taan ja yhteiseen keskusteluun, mikä toi-  
vottavasti saa jatkoa myös tulevaisuudes-  
sa.



*Kaisa Alanen, Tiina Männikkö &  
Nina Pilke*

## Mikä ihmeen KiVAKO?

Itä-Suomen yliopiston kielikeskuksen opettajat Noora Kaukola (saksa) ja Irene Hall (ranska ja espanja) ovat mukana KiVAKO-hankkeessa. Lyhenne tulee sanoista Kielivarannon vahvistaminen korkeakouluissa, ja tähän Opetus- ja kulttuuriministeriön kärkihanke nimenomaan pyrkii. Hankkeeseen osallistuu yli 80 opettajaa 27 korkeakoulusta. Ideana on luoda vapaasti valittaviin kieliin 6 opintopisteen laajuisia verkkokursseja, jotka koostuvat yhden opintopisteen laajuisista moduuleista. Kurssin opettaja voi olla fyysisesti esimerkiksi Itä-Suomen yliopistolla, ja opiskelijat osallistuvat kurssille ympäri Suomea. Kurssit eivät ole pelkästään itsenäisiä verkko-opintoja, vaan kursseilla tulee suorittaa myös suullisia tehtäviä niin parin kuin ryhmänkin kanssa.

Opiskelija voi valita häntä itseään kiinnostavat moduulit, joiden teemoina ovat esimerkiksi opiskelu- ja työelämä. Kaikki kieliryhmät aloittavat kurssien tarjonnan tasolta A1, ja kursseja tarjotaan resurssien mukaan jopa tasolle C1. Kevät 2019 on vielä suunnittelua, mutta syksyllä 2019 ensimmäiset kurssit tulevat pilotointiin.

Saksan ryhmä on isoin kieliryhmä. Opettajia on yhteensä 21. Ryhmämme on päässyt mukavasti tekemisen makuun, ja olemme tavanneet kaksi kertaa Tampereella työseminaarin merkeissä, ja tapaamme ainakin vielä kerran tämän kevään aikana Jyväskylässä. Olemme jakautuneet ryhmiin kielitasojen mukaisesti, ja ryhmien sisällä on muodostunut vielä pienempiä työpareja, jotka ovat vastuussa

omasta yhden opintopisteen moduulista. Pilotoitavat moduulit on päätetty ja seuraavaksi pitäisi viimeistellä pedagogiset käsikirjoitukset. Tästä se varsinainen työ vasta alkaa!

Ranskan osalta Itä-Suomen yliopiston kielikeskuksessa kurssitarjonta on vuosi vuodelta supistunut, kuten monessa muussakin yliopistossa. Joissakin ammattikorkeakouluissa ranskaa ei ole nykyisellään tarjolla lainkaan. KiVAKON myötä eri yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen opiskelijoille toivottavasti tarjoutuu mahdollisuus monipuoliseen ja eri taitotasot kattavaan ranskan opiskeluun.



*Kuvassa Noora Kaukola*

KiVAKOSSA ranskan opettajia on 12 eri yliopistoista ja ammattikorkeakouluista ja myös me olemme jakautuneet pienempiin ryhmiin laatimaan opiskelumoduuleja eurooppalaisen viitekehyksen taitotasolta A1 tasolle B2. Syksyllä pilotointiin on näillä näkymin tulossa kurssi tasolla A1 ja mahdollisesti keväällä 2020 moduuleja tasoilta B1 ja B2. Muutamat KiVAKO:n ranskan ryhmä opettajista osallistuvat nyt keväällä 2018 opettajavaihtoon ranskankielisissä maissa ja he ovat suunnitelleet vaihdon aikana mm. äänittävänsä materiaalia KiVAKOa varten. Mielenkiintoista ja autenttista materiaalia on siis luvassa!



**KiVAKO**  
Kielivarannon vahvistaminen korkeakouluissa

Kivakolaisten ajatuksiin ja hankkeen etenemiseen voit tutustua esimerkiksi KiVAKO-blogissa:

<http://www.kivako.fi/viestinta/blogikirjoitukset/>

Ja jos lukuintoa riittää näin keväällä, kannattaa toki vilkaista myös toisen OKM:n kärkihankkeen DIGI-JOUJOU:n blogi:

<http://digijoujou.blogspot.com/>

**UEF //**  
**KIELIKESKUS**

Seuraa meitä myös somessa! Twitter & Instagram: @uef\_kk

## Yrittäjyyskasvatusta ja kielitaitoa yhdessä paketissa

Kieltenopetus on otollinen kenttä kokeiluille ja uusille ideoille. Innovatiivisuutta, ongelmanratkaisutaitoa, esiintymistaitoa, luovuutta, yrittäjyyttä ja paljon muuta on mahdollista sisällyttää kielenopetukseen eri harjoitusten tai vaikkapa työpajojen muodossa. Opiskelijoiden työelämätaidot karttuvat, niin yhteistyötaidot kuin esiintymistäidotkin. Oulun yliopiston kieli- ja viestintäkoulutus tarttui rohkeasti omassa yliopistossa oppimis- ja yhteistyöympäristö Telluksessa toteutettavan YTYÄ-hankkeen tarjoamaan mahdollisuuteen ja järjesti opiskelijoille englannin ja ruotsin opetukseen uusia sisältöjä yrittäjyystyöpajojen muodossa.

Oulun yliopistolla on jo pitkään tarjottu yrittäjyysopintoja eri muodoissa eri tahojen toimesta mutta yrittäjyyskasvatuksen perusteita pyritään tarjoamaan yhä laajemmin tutkinto-opiskelijoille. Oulun yliopistossa on tehty tänä keväänä kärkihankkeen puitteissa rohkea kokeilu, jossa yli viidelle sadalle opiskelijalle seitsemästä eri tiedekunnasta toteutettiin kolmen yrittäjyystyöpajan kokonaisuus osana kaikille tutkintoon kuuluvia englannin ja ruotsin kielen opintoja.

Pilotin ensimmäinen kierros toteutettiin kielten kurseihin integroituna kolmen työpajan kokonaisuutena. Työpajojen aiheina olivat luovuus, validointi sekä esiintyminen ja pitchaus.

Käytännössä kullekin osallistuvalla kielikurssiryhmälle etsittiin aika, jolloin opiskelijat ja opettajat osallistuivat Telluksen järjestämään työpajaan. Sen jälkeen opettajat ohjeisti jatkotehtäviin, keskusteluun, ryhmätyöhön ja oman ryhmätyön esittelyyn omalla kurssillaan. Kauppatieteilijät, teekkarit, kasvatustieteilijät ja humanistit hakivat vauhtia ja oppia työpajasta ja sorvasivat sen jälkeen kukin omanlaisensa idean työ-

hön, yritykseen tai ongelmanratkaisuun ja esittelivät sen opiskelijakavereilleen. Tuloksena on myös arvokasta palautetta: työpajojen sisältöä arvioivat kaksitoista pilotissa mukana ollutta opettajaa sekä 221 opiskelijaa. Pilotti jatkuu vielä syksyyn 2020 saakka, jolloin viralliset tulokset julkaistaan.

Yrittäjyystyöpajojen taustalla on Opetus- ja kulttuuriministeriön YTYÄ-kärkihankkeen (2017-2020). Hanketta koordinoi Aalto-yliopisto ja siinä on mukana useita suomalaisia korkeakouluja. Hankkeen käytännön toiminta on sitä, että korkeakoulujen ylläpitämissä toimintaympäristöissä vahvistetaan valmiudet toimimaan tiimissä ja tunnistamaan liiketoimintamahdollisuuksia. Eri alojen opettajat ohjaavat ja valmentavat tutkinto-opiskelijoita esimerkiksi yritysprojektien luomiseen ja jatkokehitykseen opiskelijavetoisissa yrittäjyysyhteisöissä.

Hankkeessa kehitetään monitieteellistä yrittäjyyttä tukevia toimintaympäristöjä kampusalueilla ja luodaan siihen liittyviä malleja ja prosesseja pedagogiseen käyttöön. Hankkeen tavoitteina ovat monitieteellisen ja -kulttuurisen tiimiyrittäjyyden edistäminen ja tukeminen, hyvien käytäntöjen ja käytössä olevan tutkimuksen perusteella pedagogisten mallien luominen tiimiyrittäjyyden



tueksi, opiskelijayrittäjyyden oppimis- ja toimintaympäristöjen kokeilut ja testaukset, sekä kokeilujen kautta edellytysten luominen eri alojen opiskelijoiden törmäyttämiseen, yhdessä ideoimiseen ja yhdessä tekemiseen.

Oulussa hankkeen tavoitteena on saada yrittäjyyskasvatuksesta vakituinen osa Kieli- ja viestintäopintoja. Työelämälähtöisyys ja autenttiset oppimismahdollisuudet ovat Kieli- ja viestintäkoulutuksen kieltenopetuksen kulmakiviä, joten tuntuu luonnolliselta tarttua tilaisuuteen ja tuoda yrittäjyyden ajattelumalli ja taidot vahvemmin mukaan kielikursseihin. Mahdollisuus olla ja oppia olemaan luova, tiedostaa kehittyminen ja

prosessin eteneminen olivat pilotin työpajatehtävissä arvokas oppimiskokemus.

Jatkossa tavoitteena on kehittää oppimismuotoa niin, että opiskelijat ymmärtävät vielä paremmin, että mitä opitaan ja mitä hyötyä siitä on tulevaisuudessa. Kurssia ei mielletä vain kielten opiskeluna vaan yhä enemmän työelämätaitojen kartuttajana. Työkaluna voisi olla esimerkiksi opettajan ja opiskelijan yhteinen käsikirja, jota tutkimalla ja noudattamalla työpajoista saadaan kielikurssien toteutukseen arvokas osa, eikä sitä koeta yhtenä irrallisena kurssin osana. Samaa sisältöä on haastavaa opettaa läpi yliopiston, mutta sitä on hyvä kohdentaa vielä tiedekunta- ja tasokohtaisesti, sillä yrittäjyys on eriluonteista eri tieteen aloilla.

Sekä opiskelijat ja opettajat ottivat kokeilun vastaan hyvin ja toiveissa onkin, että jo tulevana lukuvuonna tavoitetaan taas runsas määrä opiskelijoita kielten kursseilla yrittäjyyden ja innovatiivisen ajattelumallin omaksumisen merkeissä, alakohtaisen sanaston ja vuorovaikutustaitojen ohella.

*Nina Jackson ja Antti Koivusaari (Tellus)*

*Jaana Sorvari ja Hanna-Leena Ainonen (Kieli- ja viestintäkoulutus)*

*Oulun yliopisto*

## Kommunikationen som förenar oss

### Att utveckla en samarbetskurs i digital kommunikation mellan två lärosäten, två orter och tre läroämnena

Vid Hanken Svenska handelshögskolan har en hel del nya kurser inom olika språk utvecklats under det senaste året. Fokus har legat på att utveckla valfria kurser som är intressanta och relevanta för blivande ekonomer och som lockar studenterna att fördjupa sig i affärskommunikation och studera ett språk som biämne. I många av dessa kurser har samarbete mellan lärare i olika ämnen och olika språk samt mellan studerande en viktig roll. En av de kurser där samarbete förverkligas på flera olika plan är kursen Kommunikation i digitala medier som hör till svenskans kursutbud och körde i gång i mars 2019. Temat för kursen är högaktuellt i dagens affärsvärld men även tacksamt med tanke på samarbete eftersom få av oss ensamma besitter den kunskap som professionell digital marknadsföringskommunikation kräver.

På Hanken har undervisning i språk och affärskommunikation alltid integrerats i de ämnen studenterna studerar. I modersmålskurserna i skriftlig kommunikation lär sig studenterna vetenskaplig kommunikation genom att skriva rapporter om sitt huvudämne och i andra uppgifter är undervisningen nära kopplad till t.ex. marknadsföring då studenterna lär sig

marknadsföringskommunikation. I kursen Kommunikation i digitala medier sker integreringen genom samarbete mellan fem lärare med expertis inom olika områden. Lärarna kommer från Arcada och Hanken och samtliga lärare deltar såväl i planeringen av kursen och uppgifterna som i föreläsningar och bedömningen av studenters arbeten. Ett viktigt mål med kursen är att kombinera det tekniska kunnandet i digital marknadsföring vid Arcada med den mer teoretiska, forskningsbaserade kunskapen vid Hanken.

Ett annat centralt mål med kursen är att föra samman studenterna från Arcada och Hanken så att de i gemensamma projekt kan utnyttja sina styrkor och det kunnande olika utbildningar gett. Tätt samarbete görs också med företag både i projekt och i föreläsningar. Samarbete sker även mellan två orter såtillvida att hankeiter från både Helsingfors och Vasa kan delta i kursen eftersom vi ser det som viktigt att inte låta studieorten hindra deltagandet i en kurs.

I praktiken är kursen strukturerad så att den inleds på Hanken med föreläsningar om digital marknadsföring och strategier för närvaro i sociala medier. Efter några kursdagar på Hanken inleds tre intensiva workshoppar på Arcada där kursdeltagarna producerar

digitalt material för företag enligt den plan de i smågrupper lagt upp med hjälp av teorier.

Samtidigt lär sig studenterna om webbanalytik, konverteringsoptimering och sökmotoroptimering samt hur inläggen länkas till varandra och hur kommunikationen kan göras enhetlig så att den speglar företagets värderingar och tjänar dess målsättningar och varumärkesbyggande.

Min roll som lärare i svenska är att ta fasta på hur ett företag kan få fram sitt varumärkes röst och hur denna röst kan göras enhetlig med hjälp av en strategi för språket, stilen och tonen i företagets digitala kommunikation. Detta gör jag både genom att föreläsa om temat och genom att handleda studerande i det praktiska arbetet. Som examinator har jag också rollen att leda samarbetet och se till att alla delar i kursen bildar en enhetlig helhet. Huvudansvaret för uppgifterna och bedömningen ligger också på examinatorn men det är viktigt att alla parter med sin expertis medverkar i bedömningen.

Trots att kursen har många olika dimensioner och former av samarbete har arbetet hittills löpt över förväntningarna. Aspekter som bidragit till lyckat samarbete är gemensam vilja, klar arbetsfördelning och ömsesidig respekt. Vi vill alla vara med om att ge studenterna en unik chans att lära sig relevant och intressant innehåll på ett nytt sätt och vi tror starkt på att samarbete ger mervärde. Dessutom är kommunikation ett tema som förenar oss alla oberoende av ämne eftersom det i dag är avgörande hur företag för

dialog externt och internt och hur budskap och värden kommuniceras och kläs i ord och bilder.



*Marina Bergström*

*Hanken Svenska handelshögskolan*

## Limittäin ja yhdessä – kaksikielistä kielikurssia rakentamassa

”Hauska, ihan mahtava idea. Eikä minulla ole aavistustakaan siitä, miten se tehdään”, kuvailee Helsingin yliopiston kielikeskuksen saksan yliopisto-opettaja **Tia Patenge** ensiajatuksia kaksikielisestä kielikurssista. Patenge on toinen luvulla vuonna 2020-2021 käynnistyvän kielikurssin opettajista. Kurssilla opitaan sekä saksaa että ranskaa limittäiskielisesti. Ranskan yliopisto-opettaja **Suvi Kotkavuori** kertoo, mikä kaksikielisessä kielikurssissa häntä opettajana motivoi:

”Monikielistä kurssia on mietitty meillä jo niin kauan, että nyt on aika tarttua toimeen! Saksa-ranska -yhteistyö kiinnostaa itseäni todella paljon”, Kotkavuori taustoittaa.

Kotkavuoren ja Patengen tavoitteena on rakentaa yhdessä kurssi, jonne ovat tervetulleita saksan ja ranskan kieltä opiskelevat opiskelijat. Kurssilla ei käsitellä kielioppia, vaan rohkaistaan vuorovaihtukseen ja suulliseen viestintään. Kun opiskelija on jommassakummassa kielessä B-tasolla, ei toisessa tarvitse olla yhtä pitkällä. Näin opiskelijat saavat yhdellä aikapanostuksella oppia ja kokemusta kahdesta eri kielestä. Lisäksi opiskelijoita tuetaan ja rohkaistaan myös auttamaan toisiinsa kielenoppimisessa.

### Vuosien haave kohtasi tutkimusintressin

Limittäiskielisestä opintojaksosta on haaveiltu Helsingin yliopistossa jo kauan. Lopullinen inspiraatio kurssin toteuttamiseen syntyi, kun kielikeskuksessa aloitti viime syksynä uusi pedagoginen yliopistonlehtori **Heini Lehtonen**. Lehtosen tutkimusintressinä on vahvasti ollut limittäis- ja rinnakkaiskielisyys, ja hän on tarjonnut sekä tutkimuksellista että pedagogista tukea

suunnittelun alusta asti.

Opettajat uskovat, että limittäiskielisyys vapauttaa opiskelijoita viestimään. Tutkimuksellisen tuen lisäksi kurssin luomistyöhön on saatu tukea organisaatiolta, kun molemmille opettajille on myönnetty hieman opetushuojennusta opintojakson kehittämiseen. Konkreettisen ja lopullisen muodon kokonaisuuden suunnittelu saa vuoden päästä keväällä.

### Opettajan roolin murtuminen kiinnostaa

”Emme menneet kieli, vaan kehitys- ja yhteistyö edellä”, vastaa Patenge kysymykseen siitä, miten kurssin kieliksi valikoituivat juuri ranska ja saksa. ”Onhan tämä sinällään rohkea veto, että tässä ei ole kahta sukulaiskieltä.”

Kurssin opettajat Patenge ja Kotkavuori tosin iloitsivat siitä, että he pääsevät verestämään myös omaa ei-opetettavan kielen taitoaan. Ranskanopettaja-Suvilla on takanaan saksan opintoja siinä missä saksanopettaja-Tia puolestaan haluaa elvyttää omaa ranskantaitoaan.

”Joudun itsekin treenaamaan kadotettua saksantaitoani. Tässä kiehtoo myös se, että joutuu haastamaan itseään ja menemään monella tavalla osaamisensa rajoille”, Kotkavuori kertoo.

”Haluamme murtaa tätä roolia: miksi ei opettajakin voisi olla samalla oppimassa”, Patenge pohtii.

Limittäiskielisen kielikurssin tieteellisestä taustasta ja toteutuksesta voi kuulla lisää Kielikeskuspäivillä.



*Janne Niinivaara*

## Ajankohtaisia kuulumisia lyhyesti:

### CercleS

Call for candidates for the CercleS executive committee for the mandate period of 2019-2021 is now open. The candidates are nominated by the national associations. FINELC's candidate is Heidi Rontu from Aalto University. Heidi is currently working as the secretary general in the executive committee, and will be nominated as a candidate for the same position for the next mandate period of the executive committee.

Greetings from the the Wulkow (named after the village where the seminar is held) language centre directors' seminar, Heidi Rontu in the role of the secretary general of CercleS attending the seminar. The seminar has been organised by the language centre of Viadrina University (Frankfurt an der Oder), now for the XI time. The meeting gathers 40 directors and managers from all over Europe (and beyond). This year the seminar focused on the role of the language centre teacher in higher education. The result of the discussion are summarised in the Wulkow Memorandum 2019.

CercleS focus groups offer an active way of getting involved in development work with colleagues in different language centres in Europe. There are many focus groups working on different themes, and they all very much like to invite more colleagues to join in the work. If you're interested, do not hesitate to contact the coordinating person named for the focus group of your interest.

CercleS has now a twitter account: [https://twitter.com/\\_CercleS](https://twitter.com/_CercleS) (the account name is "\_Cercles"). Please click in and start following, and if you're already an active twitter user, please spread the info.

### DIGIJOUJOU-hanke

**Valtakunnallinen suomen ja ruotsin opetuksen ja oppimisen kehittämishanke DIGIJOUJOU** (OKM:n rahoittama ns. kärkihanke) päättyy vuonna 2019. Hankkeen kaikille avoin loppuseminaari järjestetään torstaina 14.11.2019 Haaga-Helia ammattikorkeakoulun tiloissa Pasilassa. Tietoa loppuseminaarista ja ilmoittautumisesta syksyn alkupuolella. Lämpimästi tervetuloa!

Hankkeen tuotoksia päivittyi hankkeen [kotisivuille](#), ja sivuilla myös mielenkiintoinen kokoelma kaikille avoimia webinaareja kielten ja viestinnän opetuksen ja oppimisen kehittämisestä.

